

61. Dem Chinesen (nähere dich mit höflichen) Reden, (Wenn du von Chinesen etwas erlangen willst, so be-
Dem Mongolen (mit) Baumwollstoff. diene dich der vorgeschriebenen ceremoniellen
Höflichkeitsformen, wenn vom Mongolen, so bringe
Geschenke. — Dies ist eine überaus schlagende
Charakterisierung der beiden Völker.)
62. Die Gazelle begegnet dem der keinen Pfeil hat;
Das Unglück dem der keinen Besitz hat.
63. Durch vieles Tropfen wird ein See. („Aus Pfennigen werden Taler.“)
64. Der Schleifstein ist weich, das Harte ißt er (doch). („Der Tropfen höhlt den Stein.“)
65. Des Goldschmieds tausendmal Geschlagen-haben, (Diplomatie und Heer.)
(erfordert so viel Kraft als) des Schmieds einmal.
66. Der Prügel hat zwei Enden. („Ein zweiseitiges Schwert.“)
67. Weil der Esel Kot gefressen hat („der Esel hat Kot (Eine zu harte Strafe für ein geringes Vergehen.)
gefressen“, sagend),
Kann man ihm (doch) das Maul nicht abschneiden.¹⁾
68. Wenn meines Fürsten (dem Sprachgebrauch nach „des Fürsten“, (Wenn er nur selbst satt wird;
denn man spricht auch vom Fürsten als „*bāgim, γōğam, χōğam*“ ob seine Diener satt werden,
— nicht nur in der Anrede) Magen (Bauch) voll ist, so hat er mit ist ihm gleich.)
seinem Sklaven nichts zu tun.
69. Für den Dummen (sind) Worte (nötig), für den Weisen (genügt) ein Wink.
70. Des Weibes Schöße sind lang, sein Verstand ist kurz. („Langes Haar, kurzer Verstand.“)
71. Schwarz geboren, wird nicht weiß. (Charaktereigenschaften sind unveränderlich. Unsicher!)
72. Wenn auch das Wasser die (ganze) Welt überschwemmte,
Bis zur Schulter (oberer Teil der Seite) der Ente ist es nicht gekommen. —
73. Der zum „Haus Gottes“ gewanderte (und dort) ver- (Zurückgekehrte Mekkapilger sollen ihr er-
storbene Pilger ist ein rechter Pilger; höhtes Ansehen mißbrauchen, um rasch das
Wer von ihnen zurückkommt, ist eine Schafzecke; zur Pilgerfahrt verbrauchte Geld wieder ein-
eine rechte Zecke (Blutsauger). zubringen.)
74. Der Knöchel des sich Eilenden zerbricht. („Eile mit Weile.“)
75. Ich mache Dreißig (Dinge), (Radloff übersetzt hier *toquz* mit *neun*, das
(Mein) Gott Unzähliges. Wort hat aber in diesem Sprichwort die
Bedeutung von „*sansiz*“.)
76. (Unsicher.) (Ein richtiger Mann arbeitet noch des Abends
so gut wie vorher.)

¹⁾ *to do*. — Hartmann in „Caghataisches“ bespricht die Form pag. 41 und fügt die Bedeutung „*seit*“, hinzu. In Verbindung mit „*bolmaidō*“ bedeutet die Form etwa „man kann nicht. . .“ *čitrālfiq nīng gāpīnī bilgālī bolmaidō* die Sprachen der Leute von Čitrāl kann man nicht lernen (wissen).